

留 Tiàm tī 越南 ê 農技人員 吳連義 ê 案例研究¹

蔣 為 文²

一、前 言

台灣經過真 chē pái ê 外來殖民統治了，tī 1895 年 chiáⁿ-chò 日本 ê 殖民地。因為台灣是 khiā tī 中國華南 kap 南洋各國交通 ê 總路頭，所以 hō 台灣 chiáⁿ-chò 日本南進 chit-ê 重要 ê 跳板。

為著配合日本國內南進政策一步一步明朗化，1936 年 9 月 chiūⁿ 任 ê 台灣總督小林躋造開始用「皇民化、工業化、南進基地化」三項原則統治台灣(梁華璜 2003:89; 史明 1980:386)。皇民化運動 ê 目的是 kā 台灣人同化 chiáⁿ-chò 日本人，hō 台灣人 chiáⁿ-chò 日本人南進有力 ê 助手。具體 ê 方法包含獎勵國語(日語)家庭，獎勵廢漢姓改日

¹ 感謝越南社科院史學所「丁光海」教授提供相關史料 koh 協助去訪問吳連義 kap 伊 ê 家屬；同時感謝「余雪蘭」、「蔡武璋」、「張岳揚」、「楊初雄」chia-ê 人接受訪問 kap 提供相關史料 iáh 是資訊。同時感謝越南籍助理「Mai」、「阮氏秋芳」、「陳氏芳蓮」kap 台灣籍助理「陳怡君」、「張詩瑄」、「曾學佑」、「蔡承翰」kap 「林美雪」等等協助本研究 ê 相關資料整理 kap 翻譯 ê khang-khòe。

² 國立成功大學台灣文學系副教授

本名姓，廢止報紙漢文欄等等（諫山春樹 2002:2）。另外，為著 beh 推 sak 南進政策，kāng hit 年 11 月 koh 成立半官半民 ê 公司台灣拓殖株式會社來促進台灣工業化 kap 經營台灣、中國華南、kap 南洋 ê 開墾殖民事業（梁華璜 1979:187；張靜宜 1998:44）。

1937 年 7 月 chhe 7 日本發動盧溝橋事變對中國展開全面侵略 ê 行動，台灣開始 ká 入去中日戰爭 ê 戰火--nih。因為法屬越南公路 kap 中緬公路當時攏是支援中國重要 ê 國際路線，為著 beh 切斷中國 ê 補給路線，日本 tī 1940 年 6 月派軍佔領越南北部，隔 tng 年 7 月 koh 佔領南越（服部卓四郎 1978:21-51）。1941 年 12 月日軍偷襲美國珍珠港 koh 對美、英正式開戰，大東亞戰爭 chū 按呢 tō 正式開始（劉鳳翰 1997:81）。Tòe 大東亞戰爭 ê 擴大，台灣人 hōng 以軍夫、翻譯、軍屬（軍農夫）特別志願兵等等 ê 方式動員到中國 iáh 是南洋各地參與戰事（劉鳳翰 1997:279-324；周婉窈 2007；蔡慧玉 2007；林繼文 1996；許昭榮 1995）。

台灣拓殖株式會社為著開發大東亞共榮圈新佔領區 ê 重要資產，1942 年 tī 越南河內、西貢 kap 海防增加事務所來掌管越南 ê 事業（張靜宜 1998:61-62）。當時 tī 台南州立嘉義農林學校³畢業 ê 嘉義竹崎人吳連義 tú-hó tī 台灣拓殖株式會社任職。伊 tī 1944 年 hōng 派去越南北部負責指導當地農民種棉花 kap 黃麻，而且 mā 暗中監視運送軍需品 ê 船隻 kap 擔任線民（《朝日新聞》1995: 252）。戰爭結束了後，tī 越南 ê 日本兵 hōng 遣送 tng-khì 日本。吳連義 kap 其他少數台灣同胞因

³ Tī 1997 年改制做國立嘉義技術學院，了後 tī 2000 年 kap 國立嘉義師範學院合併 chiá"-chò chit-má ê 國立嘉義大學。

為已經 m̄ 是日本籍 kap 其他種種原因 soah 失去 tng-khì 台灣 ê 機會, chū 按呢 tō 一直留 tī 越南。為著求生存, 吳連義加入越共部隊協助越南獨立建國 ê 大事業。後來伊娶越南籍 ê 某 Ninh Thị Bé(寧氏細), koh bih tī 庄跤做田維持生活。雖罔吳連義 tòā--ê 是破厝, m̄-koh 有 chit-ê 用日文書寫、關於台灣 ê 冊 ê 冊架仔, 內底 khng 袂少冊, 像講《台灣の前途》、《台灣の政治》、《激動のなかの台灣》、《李登輝學校の教え》、《台灣がめざす未來》、《台灣に革命が起きる日》。Ùi chia-ê 冊 ē-sái 看出來吳連義對台灣思鄉 ê 感情。

本論文研究 ê 目的是 beh 透過吳連義 ê 案例研究來瞭解當時因為戰爭所形成 ê 台越庶民史。2006 年 10 月我 tī 越南社科院史學所丁光海教授 ê 協助之下, 去 tī 越南北部寧平省一个農村吳連義 ê 厝。吳連義 tī 2005 年因為跋倒致使到行動無方便 soah 無法度講話, 所以本研究用伊厝--nih ê 人 ê 口說歷史 kap 相關史料 kap 新聞報導做根據。

二、南進、大東亞戰爭 kap 台灣拓殖株式會社

Ùi 19 世紀明治維新到 taⁿ, 近代日本對外 ê 擴張分做北進 kap 南進二 ê 路線 (林繼文 1996:31-37)。北進是指以朝鮮 kap 中國東北為主 ê 路線。南進 tō koh 分做二條路線：一條是 ùi 日本東京南 pêng ê 小笠原群島經過南洋群島 (內南洋)⁴iah 是菲律賓指向大洋洲；第二條是 ùi 日本本土經過沖繩 (琉球)、台灣、福建, 指向「外南洋」⁵ ê

⁴ 內南洋是指夏威夷群島 ê 太平洋西 pêng ê 馬里亞納群島、加洛琳群島 kap 馬紹爾群島等等地區。

⁵ 外南洋是指現此時 ê 東南亞地區。

路線 (葉碧苓 2007:14)。主張北進 kap 主張南進 ê 勢力 tī 無 kāng 時期互相有消長。Chiū 軍方 chit-pêng 來講，主張北進--ê 主要是陸軍，主張南進--ê 主要是海軍。1936 年 8 月日本 tī 五相會議決議北進 kap 南進 kāng 時進行。因為南進已經 chiáⁿ-chò 國家政策，台灣總督 ê 職位 koh chit pái 由文官轉做武官，由海軍出身 ê 小林躋造 tī kāng hit 年 9 月開始就任 (梁華璜 2004:83-91；葉碧苓 2007:14-15)。

因為台灣老早 tō tī 1895 年由日本佔領統治，加上伊 ê 地理位置 óa 近中國華南 kap 東南亞各國，所以 chiáⁿ-chò 日本 beh 向東南亞進前重要 ê 基地。進入大正時代 (1912-1926) 了，因為內外條件有合，台灣做南進基地 ê 地位慢慢明顯起來 (中村孝志 2002:2；葉碧苓 2007:22)。日本統治台灣初期用「工業日本、農業台灣」ê 分工發展做主要 ê 政策。到台灣 chiáⁿ-chò 南進基地 ê 政策確立，為著 hō 台灣 chiáⁿ-chò 南進 ê 軍需補給基地，無法度 tō ài 發展台灣 ê 工業化。Tī chit-ê 思考點之下，台灣總督府 tī 1936 年 11 月成立國策會社台灣拓殖株式會社 (以下簡稱台拓) ñg-bāng ē-sái 促進台灣工業化 kap 經營海外開墾殖民事業。因為台拓是國策會社，伊所投資 ê 方向 ài 配合日本中央 kap 軍方 hō 伊 ê 任務，以加強生產軍需用品為主 (張靜宜 1998: 100)，台拓 tī 南洋投資 ê 事業，大部分是透過 tī 當地成立子會社 ê 方式來進行--ê，譬論講菲律賓產業株式會社、印度支那⁶產業株式會社、印度支那礦業株式會社等等 (張靜宜 1998:100)。台拓 tī 台灣 ê 投資以工業為主，tī 東南亞 tō 以農業 kap 礦業為主 (張靜宜 1998:99)。

⁶ 「印度支那」chit-ê 詞是 ùi 法文「Indochine」ê 語音翻譯--ê，指以早是法國 ê 殖民地 ê 越南、柬埔寨 (舊稱高棉) kap 寮國。

1937 年日本對中國展開攻擊 soah 爆發有八冬久 ê 中日戰爭。因為日本無法度 tī 短期內 kā 全中國攻落來，所以 tō khah kín 執行南進 kap 台拓。日軍代先 tī 1939 年佔領海南島、南沙群島 kap 馬尼拉來封鎖中國沿海 thang 確保南進 ê 軍事據點(林明德 1996:256) 隔 tng 年，1940 年 7 月成立 ê 第二 kái 近衛內閣通過「基本國策綱要」kap「應付世界新情勢 ê 時局處理綱要方針」(簡稱「時局處理綱要」)決定南北並進 ê 策略。「基本國策綱要」lāi-té 有講著「用日本、滿洲、中國(支那) chia-ê 大柱(thiāu) 聯合來建設大東亞 ê 新秩序」(服部卓四郎 1978:6)「時局處理綱要」lāi-té 有講著「用斷絕第三國援助中國 ê 做法, ē-sái 真 kín tō 有法度 hō 中國政府屈服」,「相對 tī 法屬越南(包括廣州灣在內), 除去想辦法徹底斷絕援助中國以外, koh-khah ài hō 伊 khah kín 承認咱軍隊 ê 補給部隊 thang 通過 kap 使用飛機場, mā ài 想盡辦法提著日本所需要 ê 資源」(服部卓四郎 1978:8) 到 chia, 大東亞戰爭 ê 路線差不多已經確定 à (劉鳳翰 1997:76)。

因為「時局處理綱要」lāi-té 已經 kā 法屬中南半島⁷列做武力攻佔 ê 目標, 所以日軍 tī 1940 年 6 月先進入法屬越南北 pêng, 隔 tng 年 7 月 25 日 koh 派第二十五軍 ùi 海南島出發進入越南南 pêng。美國為著 che 真不滿, 雙方 tō 展開談判(劉鳳翰 1997:78) 因為談判無成, 日本決定 tī 1941 年 12 月先出手先贏, 偷襲美國珍珠港, 對英美開戰。到 chia, 日本 ê 軍事重心 ùi 中國 sóa 到南太平洋群島, tō 展開咱所講 --ê 大東亞戰爭。日本 chit pêng leh 規劃南方相戰補給基地 ê 時, kā 兵

⁷ 「中南半島」通常是指以早是法國殖民地 ê 「法屬印度支那」, 包括 chit-má ê 越南、柬埔寨 kap 寮國三國; 廣義 ê 中南半島 tō 指「東南亞大陸」。

站基地設 tī 越南南部，台灣是中站 ê 補給基地，廣東、海南島 kap 越南北部 tō 做輔助中站 ê 補給基地，來運送軍需用品(劉鳳翰 1997:82)。

日軍進入越南了後，一方面進行切斷英美援助中國重慶政府 ê 補給路線 ê 任務，一方面積極控制越南 ê 經濟，特別是 tī 米穀方面。日本採用間接控制 ê 方式，先控制法屬印度支那總督，chiah koh 由法屬印度支那總督控制越南 ê 米商，⁸ chū 按呢形成有效率 ê 控制方式。所以，ù 1941 年開始日本已經變做越南 siōng 大 ê 米糧出口國(陳碧純 2003:4)。另外，台拓為著開發越南 ê 農林、礦產，1942 年 tī 越南河內、西貢 kap 海防增加事務所來掌管越南 ê 事業(張靜宜 1998:61-62)。

日軍進入越南初期，名義上猶原尊重法屬印度支那總督統治越南 ê 正式地位，形成 kap 法國做伙統治越南 ê 曖昧情形。一直到大東亞戰爭尾期，日軍為著避免法屬印度支那總督接應英美盟軍登陸越南，soah tī 1945 年 3 月 chhe 9 發動「三九事變」，推翻法屬印度支那政權(吳鈞 1992:294-295；Duong 2002:384-385)。日軍宣稱 kā 主權還 hō 越南傳統王朝阮朝 ê 尾任皇帝 - - 保大皇帝，實際上是 beh 建立用大東亞共榮圈做名義 ê 傀儡 ang-á 政權。保大宣布廢除阮朝 kap 法國簽 ê 喪權條約，koh 用歷史學家陳重金(Trần Trọng Kim)做內閣總理、成立親日 ê 越南新政府。無 gōa 久，日軍 tī 8 月投降，tī 胡志明等等 ê 革命領導者趁 chit-ê 勢面發動八月起義革命成功了後，保大皇帝宣布退位。胡志明 tī 1945 年 9 月 chhe 2 宣布越南獨立，成立越南民主共和國。

⁸ 當時做越南米商--ê 多數是 tī 越南 ê 華僑。

三、越南民主共和國 kap 蔣介石 ê 干涉內政

1945 年 8 月 15 日，日本天皇正式向盟軍投降 chin-chêng，越南 ê 領導者胡志明已經聽著風聲，表示日本可能會接受美國、英國、蘇聯三國 tī Postdam 宣言 (the Postdam Proclamation, 『波茨坦宣言』) lín 要求日本無條件投降 ê 主張。胡志明 chit 聽著風聲 tō 開始準備 beh tī 越南 tàk 所在發動起義游擊戰，koh tī 8 月 16 日組織越南臨時政府，ng-bāng ē-sái 發揮「先出手先贏」ê 功效。Chū 按呢，到 hit 年八月底，短短二禮拜 ê 時間，胡志明 tō chiáⁿ 成功發動「八月革命」thèh 著掌控越南 ê 優勢 (Đinh Xuân Lâm 2001:364-371、廖碧珠 2006:118)。

1945 年 8 月 15 日，日本投降了，盟軍指派蔣介石代表盟軍接收台灣 kap 越南北部 (北緯 16 以上)，kāng chit-ê 時間越南南部由英國代表接收 (Lê Mậu Hãn 2001:10; Bộ Giáo Dục và Đào Tạo 2003:69 ; 陳鴻瑜 2003、康培德 2007、楊碧川 1998:103) 胡志明因為成功發動「八月革命」，hiông-hiông 勢面變 chiáⁿ chán。他 tō 順 chit-ê 勢，趕在蔣介石軍隊 iáu-bē 全面進入越南 chin-chêng tō sùi tī 1945 年 9 月 chhe 2 日宣布越南獨立 kap 成立越南民主共和國。

Hit ê sí-chūn，蔣介石派雲南軍閥盧漢 (1896-1974) 帶領 20 萬 ê 兵進入越南河內 (廖碧珠 2006:117、Bộ Giáo Dục và Đào Tạo 2003:69)。蔣介石 ê 軍隊 chit 進入河內，kap hiah ê 來台灣 ê 軍隊 kāng-khoán，軍紀真 bái，可比講食物件、坐車無 beh láp 錢，無 tāⁿ-kìn koh kā 傳染病 chah

入去越南。⁹蔣介石佔領越南北部 ê 時，無顧越南當時發生大飢荒 koh 要求越南 ài 負擔所有軍糧 ê 開銷，kāng 時 koh 扶持越南國民黨 (Việt Nam quốc dân đảng) kap 越南革命同盟會 (Việt Nam cách mạng đồng minh hội) 去介入越南 ê 政治 (Lê Mậu Hãn 2001:10; Bộ Giáo Dục và Đào Tạo 2003:76-77)。胡志明 bat tī 中國 tòà 過、mā bat tī 中國國民黨 ê 監牢坐監 13 個月，所以他對中國人 ê 野心真瞭解。他 bat 講過：「若 beh 一世人食中國人 ê 屎，khah 輸暫時 phīⁿ 法國人 ê 臭屁」(楊碧川 1998:105、Hood 1992:16)。胡志明看 pān-sè m-tiòh，驚蔣介石 tī 越南 ê 勢力愈來愈大，所以他用苦肉計 hō 蔣介石離開越南。

胡志明 tī 1946 年 3 月初 6 kap 法國代表 Sainteny 簽「六三協定」(Hiệp định sơ bộ 6-3)，內容包含：承認越南民主共和國是 France 聯邦 (Liên hiệp Pháp; Union Française) ê 一部分，有獨立 ê 政府、國會、軍隊 kap 財政；越南政府同意法國 1 萬 5 千名 ê 軍隊進入北 pêng thang 好換掉中國國民黨 ê 軍隊，而且 chit 1 萬 5 千名法國兵 beh tī 5 冬內撤退 (Bộ Giáo Dục và Đào Tạo 2003:78)。Kāng 時期，法國 tī 1946 年 2 月 28 日 tī 重慶 kap 國民政府簽「中法關於法國放棄 tī 華治外法權 kap 伊有關特權條約」kap「有關中國駐越北軍隊由法國軍隊接防 ê 換文」等等條約 hām 換文 (陳鴻瑜 2003、2004)。Iáh tō 是法國用放棄 tī 中國 ê 治外法權 kap 特權來 kap 中國交換同意由法軍代替中國軍隊。胡志明 tō 是利用法國 kap 國際局勢逼蔣介石退出越南。當蔣介石退出越南 ê 時，胡志明 mā teh 準備 kap 法國 ê 游擊戰。Che 是 tī hit-chūn 真出名 ê 故事，tī 越南 ê 高中歷史教科書攏有記載 (Bộ Giáo Dục và Đào

⁹ Hām 越南老兵、出名作家黃進 (Hoàng Tiến) ê 個人訪談。

Tào 2003)。

四、吳連義 kap 伊 ê 同伴留 tī 越南 ê 經過

吳連義是嘉義竹崎人，1923年5月 chhe 5 出世，老父是吳張、老母是吳簿、阿姐吳彩鳳、小弟吳昶廣（吳武雄）。¹⁰吳連義是1943年台南州立嘉義農林學校第二十屆 ê 畢業生。畢業了後他 sùi 考 tiòh 台灣拓殖株式會社，koh tī 1944年 hông 派去越南河內用日本名新井良雄做農業技術改良 ê 業務（瑞峰¹¹ 2000:26；朝日新聞 1995:252）。

根據吳連義 tī 2005年9月接受越南《安寧報》記者訪問 ê 內容，伊 tī 1944年 tī m̄知 beh 去 ê 所在是佗位 ê 情形下 hông 派去海外執行任務。《安寧報》按呢報導：¹²

1944年5月5日，公司主管 kā 一批 tú 畢業 ê 少年技師安排到500噸 ê 船隻頂 thang 進行秘密任務。少年技師吳連義並 m̄知影家己 beh 去佗位、beh 做啥代誌。一直到船已經到外海，阿義 chiah 知影家己 beh 去越南，目的地是海防港。當 in ê 船經過菲律賓外海 ê 時，雄雄 hō 美國 ê 藏水艦攻擊，soah 無法度到目的地。載運

¹⁰ 根據張岳楊 ê 講法：吳昶廣原本是吳彩鳳 ê 囡。吳連義留 tī 越南真 chē 年了後因為攏無消息，伊 tī 台灣 ê 家屬掠準吳連義已經過身 ah。為著 beh 延續吳家 ê 香火，吳連義 ê 父母 tō 認養吳昶廣做養子（台語俗稱 thng--ê），所以吳昶廣變做是吳連義 ê 小弟（kap 張岳楊個人 ê 訪談，2009.4.22，地點：嘉義彌陀路 ê 厝 lín）。

¹¹ 本名張岳楊，是嘉農 17 期校友，伊 tī 1945 年初 hō 工商株氏會社派去南越，隔 tng 年 chiah tng-lài 台灣。

¹² 原文是越南文，引文由作者翻譯做台文版。

工人、技師、戰士 ê 船 ài sèh 過新加坡海灣，經過馬來西亞半島到泰國，了後 chiah 步 lián 到柬埔寨。Hit 寡技師就 ùi 柬埔寨行到西貢，了後坐火車到北部 (Ph m 2005:4)。

到越南北部了後，chit 批技師 hông 分做真 chē 小隊，執行無 käng-khoán ê 任務。吳連義分派 tiòh ê 小隊負責 tī 清化省(Thanh Hóa) 種棉仔、麥仔、黃麻、蕃薯 kap 其它農作物(Phạm 2005:4)。日軍 tī 1945 年 3 月發動三九事變了後，用昭和通商 ê 名義，進行特務動員，吳連義 chū 按呢 tō hông 派去監視 ùi 越南南部出發運送軍需米 ê 船隻 (朝日新聞 1994)。Tī chia-ê 前一冬，因為天災、氣候反常，造成稻仔無法度收成。因為北越原本糧食 tō 無夠，koh 加上種作 ê 田 hông 迫去轉種軍需作物 kap 運送南部稻仔 ê chiūⁿ 北鐵路因為戰爭斷去，所以造成 1944-1945 年北部 ê 大飢荒，量其約有二百萬 ê 越南人民 tī chit-ê 天災人禍 iau 死(陳碧純 2003:115; 吳鈞 1992:295; Văn Tạo & Furuta Motoo 2005:5)。

任務執行無幾個月，日本天皇 tī 1945 年 8 月 15 日正式投降。蔣介石 ê 盧漢軍隊 mā 按照盟軍 ê 指示進入北越接收日本軍隊 ê 武器。

根據《朝日新聞》(1995:246) 引用日本外務省 ê 資料，1945 年 10 月 tī 越南聚集按算回國 ê 4,029 人當中，1,400 人是台灣人 kap 朝鮮人。因為日本戰敗 in soah 無法度 hông 按照日本人來辦理，chia-ê 人攏 hông ùi 回國 ê 名單 thài-tiâu。有寡人試看 beh 家已回國，有 ê 人散開 tī tàk 所在，mā 有真 chē 人 m̄ 知下落。若照《朝日新聞》(1995:246) tī 當年由林廷發擔任會長 ê 台灣同鄉會 ê 會員名冊 chhōe ê tiòh ê 一寡線索，1946 年 tī 河內 ê 台灣人，包括吳連義在內，20 幾歲仔 ê 少年人

大約有 300 gōa 个。

根據吳連義 tī 2005 年 9 月 kā 越南《安寧報》講當時戰後北越 ê 日本兵遣送 ê 情形：

上尾 ê 船隻 táuh-táuh-á 離開越南，像吳連義這款 ê 人留落來 ê 有 700 個人。In 當中有上百個人冒險買船、搶船，想 beh 渡海回國，soah 多數毋是半途 iau 死就是成為東海鯊魚 ê 食物 (Phạm 2005:4)。

根據另外一位 tī 1945 年 4 月 hông 派去越南南部芽莊 ê 台籍日本兵張聯欣 ê 口說歷史：¹³

聽說北緯 17 度以北的地區由中國軍來接收，所以部隊便急速往南集中在西貢，讓英印軍接收，等候復員。因為部隊保有糧食及物資，且英印軍也沒有干涉，所以過著相當自由的生活，沒有像滿州或海南島那種悲慘的情形。期間有二、三位日本人逃亡去投靠越共，但其他的人大都在等待復原。第二年五月，我就和其他部隊的台灣人，約百餘人，搭乘日本軍艦回來台灣 (周婉窈 1997:20)。

是按怎吳連義戰後無 sùi tòe 日本兵 ê 遣送 tng-lài 台灣？Tī 有關吳連義 ê 相關媒體報導 kap 伊 ê 自傳 lín 並無清楚交代。¹⁴ M̄-koh 根據吳

¹³ 原文是中文，本論文照原文直接引用。

¹⁴ 吳連義過身 chêng 幾冬 bat 用日文寫自傳，koh kā 原稿寄 hō 嘉義農校 ê 楊初雄老師。吳連義 bat cháu-chhōe 協助 thang 出版，m̄-koh 因為 chē-chē 因素暫時 iáu-bē 出版。目前原稿 iáu 留 tī 嘉義農校 (chit-má ê 嘉義大學) 校友會。

連義嘉農 ê 學長張岳楊表示，日本投降了後 tī 北部 mā 有 sùi 進行包含台籍日本兵在內 ê 遣送 khang-khòe。因為吳連義當時有越南籍 ê 女朋友所以無選擇 sùi 坐船 tng--lài，soah 來失去回國 ê 機會。¹⁵

蔣介石 ê 軍隊進入越南北 pêng 了後，由中國國民黨接收日本軍 ê 野戰病院。比吳連義早二冬先到越南 ê 林廷發 hō 人提名擔任病院 ê 紹介 kap 翻譯 ê khang-khòe。因為 bat 親目看著台籍日本兵 hō 中國軍隊判刑，ah 林廷發 koh bat 做過日本憲兵隊 ê 翻譯，所以 tú 開始有淡薄仔驚。M-koh，因為中國國民黨 ê 士官計畫 kā 野戰病院 ê 藥品非法變賣，m-koh hō 語言障礙 kap 無門路 chit 2 項 gāi--tiòh。Chit ê sī-chūn，會曉中文、越南語 kap 日語 koh 有藥學知識 ê 林廷發 tō 變做 siōng 好利用 ê 對象。因為林廷發協助中國士官賣藥品，所以生活 bē kài 艱苦。林廷發 tī hit tang-chūn 成立台灣同鄉會，tī 河內生活艱苦 ê 台灣人 tiāⁿ-tiāⁿ tī in 兜 ê 一樓聚會（《朝日新聞》1995:254）。

吳連義 ê 情形 kap 林廷發卻是完全無 kâng，因為伊驚中國國民黨 ê 追殺 soah 來逃亡。日本戰敗了後，吳連義 ùi 原本 tī hia 做 khang-khòe ê 台拓工廠，kā 鑽石等等 chit 寡有值錢 ê 物件 chah 走，先交 hō 伊越南 ê 女朋友保管。無疑誤，女朋友 kā 全部 ê 物件變賣了，koh 去交著一個中國國民黨 ê 士官。吳連義原本想 beh 去警察局告伊 ê 女朋友，無想著講 soah 去 tng-tiòh hit ê 士官。伊想講家己 ê 性命會保 bē-tiâu，tō ùi 警察局 ê 二樓跳落來逃走（朝日新聞 1995:255）。

根據 2005 年 9 月越南《安寧報》訪問吳連義 ê 內容，為著走閃蔣軍 ê 追殺，吳連義走到青化省。伊 tī hia tú-tiòh 原籍寧平省金山人，

¹⁵ Kap 張岳楊個人 ê 訪談，2009.4.22，地點：嘉義彌陀路 ê 厝--nih。

m̄-koh tī 青化省做 khang-khòe ê 越南共產黨員范尹應 (Phạm Doãn Úng)。兩個人真 kín tō 變做知己 ê 朋友, koh 結拜做兄弟。范尹應 kā 吳連義號一個新 ê 越南名, 叫做范尹球 (Phạm Doãn Cầu), koh 教伊越南語、種田 kap 共產主義革命 ê 思想。後來吳連義 tòe 范尹應 tng-khì 寧平省。吳連義 kā hit-chūn ka-kī 唯一 chhun ê 財產, 一台 Perge¹⁶ 402 ê 汽車送 hō 寧平省政府, 因為按呢得著當局 ê 信任, soah 留 tī 寧平省政府做 khang-khòe。吳連義受過軍事訓練, 教育程度 koh koân, 所以 hông 指派負責擔任民兵遊擊隊 ê 軍事教練 (Phạm 2005:4)。Chit 段期間, 因為受著中國國民黨士官 ê 誣賴陷害, bat hông 以日本特務 ê 罪名關過二 kái。¹⁷

1948 年, 吳連義 hông 調去寧平省政府 ê 經濟局負責提 koân 人民 ê 生活水準的 khang-khòe 任務。伊 tī 經濟局做三冬 goā 無 tiuⁿ 無 tī tiòh 寒熱症, 消瘦 (sán) 落肉、皮膚變黃、腹肚 ná 有身 ê 人 hiah 大, 所以伊 tō kā 頭路辭掉。Hit 時結拜大兄范尹應 chhōa 伊 tng-khì 寧平省金山治病, koh 替伊 chhōe chit-ê 庄跤 cha-bó gín-á 做某。因為無半 tih 財產 kap 厝, 吳連義必須 ài tòe tī 頭一任某 ê 厝 lín。後來 in 某 bē-tàng 忍受一個破病消瘦 ê ang-sài, tō kā 伊趕出去。Hit ê sí-chūn 吳連義只好四界流浪。為著生存, 伊 tō 做赤腳仙仔, 用伊有 ê 西醫知識 kā 人治病。因為伊來路不明, koh 是四界流浪 ê 外國人, 所以一開始 hō 當局管真嚴, 禁止伊做 khang-khòe。M̄-koh, 因為伊確實醫好 bē-chió ê 患者, 所以猶原得著 bē-chió 人 ê 肯定 kap 尊重 (Phạm 2005:4)。

¹⁶ Perge 是越南語 ê 講法, 原文是 Peugeot。

¹⁷ Kap 張岳揚個人 ê 訪談, 2009.4.22, 地點: 嘉義彌陀路 ê 厝--nih。

Tō tī 越南贏奠邊府戰役 ê 前一冬, iā tō 是 1953 年, 吳連義 kap 伊現任 ê 某寧氏細 (Ninh Thị Bé) 熟似。Hit 當時吳連義手--nih 提藥包, tú kiāⁿ tī 儒管縣 ê 某一个稻仔園 (hng)。Hit-chūn hiông-hiông 落大雨, 伊 kìn 走去稻仔園--nih 一間 pha-hng ê 農舍 bih 雨。比吳連義減 10 歲 ê 寧氏細, mā bih tī 農舍, 伊寒 kah phih-phih-chun。寧氏細 3 歲 ê 時阿母過身去, 12 歲 ê 時老父 mā 破病過身。因為父母真早 tō 過身 ah, 厝--nih 散赤, 寧氏細 seⁿ tiòh koh súi, 所以 in 兄哥 tī 伊 15 歲 ê 時 tō kā 伊嫁 hō 村內 ê 好額人。因為無愛情, 伊 tiāⁿ-tiāⁿ 反抗, ang-sài in 兜 ê 人 mā 因為 chit-ê 理由來討厭伊, tiāⁿ-tiāⁿ kā phah, koh kā 伊當做下跤手人按呢來對待。19 歲 hit 年, 因為 bē-tàng koh 忍受像做下跤手人按呢 ê 生活, 伊決定 beh 離開 ang-sài in 兜, 四界去食頭路。後來, 伊 tiāⁿ-tiāⁿ tī 儒管縣 kā 人 tàu 種稻仔 (Phạm 2005:4-5)。

因為命運真 sio-kâng, 所以兩個人攏感覺互相 ê 心靈真 óa, chū 按呢有愛情 koh 決定結婚。結婚了後吳連義繼續替人看病, 寧氏細 tō tī 廣樂教堂 kā 人 tàu 做檣頭、種田。一冬了後, 兩 ê 人 khiam 一筆錢, tō 到永姜 (Vĩnh Khương) hit kho-lê-á (chit-má ê 菊芳林 (rừng Cúc Phương))起一間細間厝, 做田維持生活。M-koh 無三日好光景, hit chūn iáu-koh 是越南游擊隊 kap 法軍對抗 ê 時代。有一工法軍攻擊庄頭, 剖人搶劫。In ê 厝 hông 燒去, 為著顧性命, in 逃去樹林。厝無去 ah, in 只好 koh tng-khì 故鄉燕模 (Yên Mỹ) 生活, tī 燕慶 (Yên Khánh) 做 khang-khòe。路尾 tī 嘉慶縣 (Gia Khánh) 寧一村 (Ninh Nhất) ê 庄跤起厝 tòa 落來一直到 chit-chūn (Phạm 2005:5)。



圖1 吳連義 kap 伊 ê 越南牽手 Ninh Thị Bé (蔣為文翻拍)



圖2 吳連義 tī 越南北部寧平省 ê 庄跤厝內 (蔣為文 hip Oct. 11, 2006)



圖3 吳連義 ê 冊櫃 (蔣為文 hip Oct. 11, 2006)

1954 年越南 tī 奠邊府戰役戰贏，法國殖民政權正式退出越南。為著 ē-tàng hō 留 tī 越盟 ê 支配地區 ê 日本人回國，越南 kap 日本兩國 ê 民間團體互相協調 hō in ē-tàng 有回國 ê 機會。Tī 越南寧平省生活 ê 吳連義，接 tiòh 公所通知講伊有回國 ê 機會。越南政府安排回國進前 ê 政治學習課程，集合場所是 óa 近中國國境 ê 樹林當中。參加學習 ê 學員有 90 goā 人，其中有 5 个是台灣人。學習課程繼續有半年久，11 月總算到 beh 回國 ê sī-chūn。M̄-koh beh 出發 ê 時，in chiah hông 發現台灣人 ê 身分 soah hông 拒絕 chiūⁿ 船（《朝日新聞》1995:258）。

到 1958 年 koh 有一 kái 遣送日僑 ê 作業，吳連義猶原因為台灣籍 ê 身分 hông 拒絕受理。根據越南國家第三檔案留置中心留 ê 資料，siōng 尾一批留 tī 越南 ê 日本兵攏總 37 个，其中 33 个是日本籍，3 个台灣人，1 个朝鮮人（Đình 2006:62）。

五、媒體報導 kap 回台 ê 經過

連續誤著 kúi-ā pái 回國 ê 機會，吳連義原本當做伊 chit 世人無可能 koh tng-khì 台灣 ah。一直到 1991 年 6 月日本媒體為著 cháu-chhōe 流落海外 ê 日本兵 soah 去 chhōe 著伊，chiah 有 chit-sut-á ê 機會。

Hit chit 工吳連義 kap 平常 kāng-khoán，搬運農產品 ê khang-khòe 做 soah ùi 外口 tng-lâi 厝--nih。因為日本電視台無事先聯絡，吳連義 hiông-hiông hō 日本電視台 ê 拜訪，感動 kah 流目屎致使到伊內心 ê 思鄉之情 koh 重新 giā 起來（《朝日新聞》1995:262）。透過日本 TBS 電視畫面 ê 轉播，真 chē 關心海外日本兵 ê 日本觀眾 sùi-ê-á sùi-ê-á 提議捐錢 kā 伊 tàu-saⁿ-kāng。吳連義 iáu-koh tī--leh ê 消息 mā 因為按呢 ùi 日

本傳 tng-lâi 台灣(瑞峰 2000:28)。Tī 日本電視台熱心 ê 協助之下，當年 7 月份 chhōe 到 tòà tī 嘉義 ê 阿姐吳彩鳳。無 gōa 久電視台 tō koh 安排吳彩鳳到越南 kap 吳連義面會(余雪蘭 1993)。Kap 台灣 ê 親屬聯絡著了，吳連義到駐越南 ê 日本大使館試看要求協助 tng-lâi 台灣，m̄-koh 無效。後來 tī 1993 年吳連義知影台灣 kap 越南已經建立某種程度的外交關係，koh tī 1992 年已經 tī 河內設立台北經濟文化代表處，¹⁸ tō 向代表處聯絡、請求協助 tng-lâi 台灣(《朝日新聞》1995:262)。

台北經濟文化代表處確認伊 ê 身分了後，核准發 hō 吳連義新 ê 台灣護照。Tī teh 做日越友好交流 ê 日本人秋葉由紀彥、《朝日新聞》駐河內支局長水野孝昭 kap 台灣校友 ê 幫贊之下，¹⁹吳連義總算 ē-tàng tī 1994 年 5 月初 7 tng-lâi 離開真久 ê 台灣。吳連義到台灣 hit 工，阿姐、小弟 kap chhin-chiâⁿ 朋友十 gōa 人親身到桃園機場接機，雙方歡喜 kah 流目屎(陳世昌 1994 ; 龔芳代、林文徒 1994 ;《民眾日報》1994 ; 江永耀 1994)。

吳連義留 tī 台灣大約三個月。Chit 段時間伊去祭拜父母、探訪親友，koh 重辦台灣身分證，mā 提著嘉義農校補發 hō 伊 ê 畢業證書。因為伊離開台灣已經超過 50 冬 ah，台語已經無 saⁿ ē-hiáu ah，koh khah m̄-bián 講戰後 chiah 推 sak ê 華語，伊 kan-ta ē-sái 透過日語 kap chhin-chiâⁿ 朋友溝通(江永耀 1994 ;《朝日新聞》1995:258)。

雖罔吳連義足想 beh tòà tī 懷念 ê 故鄉台灣，m̄-koh 考慮著某囡、

¹⁸ 台灣 tī 1975 年 4 月 30 日 kā 原駐西貢大使館關掉。1991 年 3 月台灣 ê 外貿協會 tī 越南胡志明市 kap 河內市設立辦事處，1992 年 11 月駐越南代表處(位於河內) kap 駐胡志明市辦事處分別成立。

¹⁹ Kap 張岳揚個人 ê 訪談，2009.4.22，地點：嘉義彌陀路 ê 厝--nih。

孫仔攏 tī 越南, koh 考慮著語言障礙 hām 年歲 chē ah, 只好「他鄉亦故鄉」選擇 tī 7 月 tng-khì 越南寧平省 ê 厝 lìn(《朝日新聞》1995:270 ; Phạm 2005:5)。根據張岳楊 ê 講法, 因為吳連義 ê 父母在生 ê 時已經認養吳昶廣做養子 koh kā 財產過 hō 吳昶廣,「財產繼承無望」是致使到伊 tng-khì 越南 siōng 現實 ê 考量。

2002 年 6 月 28 日嘉農校友會包含蔡武璋等等一 koāⁿ 35 人去越南旅遊 koh 探訪吳連義。2006 年 12 月 14 日, 留 tī 越南 ê 台籍日本兵 siōng 尾 koh 活 teh ê 吳連義 tī 厝--nih 破病過身。Chit 項消息經過台灣兵戰後史工作者許昭榮引述日本共同通訊社 ê 報導, koh 刊 tī 《自由時報》「自由廣場」, 了後 chiah koh 叫醒台灣社會大眾 ê 記持(許昭榮 2007 ; 余雪蘭 2007 ; 蔣為文 2007)。



圖4 吳連義 kap 伊 ê 越南牽手 Ninh Thị Bé tī 厝門口
(蔣為文 hip Oct. 11, 2006)



圖5 吳連義 kap 伊 ê 親友

六、結 尾

吳連義，kap 其他台籍老兵 kâng-khoán，攏是近代台灣人苦難 ê 一个縮影。

日本統治台灣 ê 時，台灣人 hông 強迫加入日本籍。Sòa--落來大東亞戰爭爆發，m管是志願 ah 是非志願，數萬 ê 台灣人 chiâⁿ-chò 日本兵 hông 派去中國 kap 東南亞做 kap 相戰相關 ê 任務。戰後 chia-ê 台籍日本兵，有--ê 留 tī 海外，有--ê hō 中國國民黨收編，有--ê hō 中國共產黨收編，有--ê 死 tī 二二八人民起義 ê 槍聲--nih (周婉窈 2007；蔡慧玉 2007；許昭榮 1995) 因為 in ê 身分特別，soah 提 bē 著任何一 pêng ê 政府 ê 重視 kap 補償。當日本人需要 in 參與大東亞戰爭 ê 時，in hông 當做日本兵；當戰爭 soah，in sùi tō 變做棄民。當中國國民黨需要利用 in 來協助剿滅共產黨 ê 時，in hông 當做國民黨軍；當中國國民黨 hông 趕來台灣，無 koh 有利用 ê 價值 ê 時，tō 攏無 beh chhap--in ah，甚至

phì-siùⁿ in 是 hō 日本奴化 ê 台灣人。

吳連義，一个 tī 台灣出世 koh 大漢 ê 台灣人，雖罔 siōng 尾伊選擇 tiàm tī 越南一直到過身，伊猶原是台灣人 siōng 好 ê 模範！一方面伊無 bē-kì-tit 對台灣 ê 感情，一方面 mā 無辜負 chhiáⁿ 養伊超過半世紀 ê 越南土地。現此時台越婚姻文化交流愈來愈 chē，伊 ê 模範值得真 chē 台越聯婚 ê 家庭做參考，koh-khah 值得 hiah-ê 戰後 ùi 中國移民到台灣 ê 新住民來深深思考！

參考書目

Bộ Giáo Dục và Đào Tạo

2003. *Lịch Sử 12 Tập hai* (高中歷史高三第二冊). Hà Nội: NXB Giáo Dục.

Dương, Trung Quốc

2002. *Việt Nam Những Sự Kiện Lịch Sử (1919-1945)* (越南歷史事件 1919-1945). Hà Nội: NXB Giáo Dục.

Đinh, Quang Hải

2006. Tư liệu về 37 Nhật kiều cuối cùng miền Bắc Việt Nam hồi hương về Nhật Bản (關係最後一批留 tī 北越 37 位日僑轉去日本 ê 史料) *Nghiên Cứu Lịch Sử* (歷史研究). Số 3 (359), pp.61-67.

Đinh, Xuân Lâm

2001. *Đại Cương Lịch Sử Việt Nam Tập II* (越南歷史大綱 II). Hà Nội: NXB Giáo Dục.

Lê, Mậu Hân

2001. *Đại Cương Lịch Sử Việt Nam Tập III* (越南歷史大綱 III). Hà Nội: NXB Giáo Dục.

Phạm, Ngọc Dương

2005. Chuyện về một mối tình không biên giới (無邊界 ê 愛情故事). *Báo An ninh* [安寧報], 第 486 期, 頁 4-5, 9 月 14 號。

Văn Tạo & Furuta Motoo

2005. *Nạn Đói Năm 1945 ở Việt Nam* (越南 1945 年大飢荒). Hà Nội:

NXB Khoa Học Xã Hội.

中村孝志著、卞鳳奎譯

2002,《中村孝志教授論文集——日本南進政策與台灣》(台北:稻鄉)。

史明

1980,《台灣人四百年史》(漢文版)(San Jose:逢島文化公司)。

民眾日報

1994,〈吳連義滯越半世紀 返台〉,《民眾日報》5月8日。

江永耀

1994,〈吳連義返鄉 含淚祭拜天地祖先〉,《民眾日報》5月9日。

余雪蘭

1993,〈戰伏離家近半世紀返鄉無門〉,《自由時報》11月4日。

2007,〈客死異域 棄民魂歸鄉愁〉,《自由時報》B5版,1月18日。

吳鈞

1992,《越南歷史》(台北:自由僑聲雜誌社)。

周婉窈編

1997,《台籍日本兵座談會紀錄并相關資料》(台北:中研院台史所籌備處)。

服部卓四郎

1978,《大東亞戰爭全史(I)》(中譯本)(台北:軍事譯粹社)。

林明德

1996,《日本近代史》(台北:三民)。

林繼文

1996,《日本據台末期(1930-1945)戰爭動員體系之研究》(台北:稻鄉)。

朝日新聞社

1994,〈半世紀ぶり台湾へ歸郷〉,《朝日新聞》5月7日,版3。

康培德

2007,〈一九四六年二月二十八日——越南歷史經驗下的反思〉,二二八事件紀念基金會,「二二八事件60週年國際學術研討會」。

張靜宜

1998,〈台灣拓殖株式會社在南洋貸款投資事業之初探〉,《東南亞季刊》3卷3期,頁83-101。

1998,〈台灣拓殖株式會社組織推移之探討〉,《台灣風物》48卷2期,頁43-83。

梁華璜

1979,〈台灣拓殖株式會社之成立經過〉,《成功大學歷史學報》第6號,頁187-222。

2003,《台灣總督府南進政策導論》(台北:稻香)。

許昭榮

1995,《台籍老兵的血淚恨》(台北:前衛)。

2007,〈越南最後一個台灣兵〉《自由時報》1月6日,版A15。

陳世昌

1994,〈吳連義50年後踏上歸鄉路〉,《聯合報》4月22日。

陳碧純

2003,〈日本對越南米穀控制之研究(1940-1945)〉(南投:暨南國際

大學碩士論文)。

陳鴻瑜

2003,〈第二次世界大戰後中華民國對越南之政策(1945-1949年)〉,行政院國科會補助專題研究計畫成果報告 NSC 91-2414-H-004-057。

2004,《中華民國與東南亞各國外交關係史(1912-2000)》(台北:鼎文)。

朝日新聞社

1995,《みんな生きてきた》(東京都:朝日新聞社)。

楊碧川

1998,《胡志明與越南獨立》(台北:一橋出版社)。

瑞 峰

2000,〈在大時代中掙扎的不平凡小人物——校友吳連義的故事〉,《嘉農人》第4期,頁26-30。

葉碧苓

2007,〈台北帝國大學與日本南進政策之研究〉(台北:中國文化大學博士論文)。

廖碧珠

2006,〈1940年代中國與越南關係之研究〉(台北:中國文化大學碩士論文)。

劉鳳翰

1997,《日軍在台灣(上)——一八九五年至一九四五年的軍事措施與主要活動》(台北:國史館)。

蔣為文

2007, 〈吳連義的鄉愁〉, 《自由時報》1月12日, 版 A15。

蔡慧玉編、吳玲青整理

1997, 《走過兩個時代的人——台籍日本兵》(台北:中研院台史所籌備處)。

諫山春樹

2002, 《祕話·台灣軍與大東亞戰爭》(台北:文英堂)。

龔芳代、林文徒

1994, 〈吳連義回嘉義祭祖〉, 《台灣時報》5月8日。

